

صعوبات نطق الحروف في مهارة القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين غرسيك :

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونيم

(دراسة علم الأصوات)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى

في اللغة العربية (S.Hum)



إعداد :

سري إينداة أيو داما يانتي

A.١٢١٥.٠٤٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٠هـ/٢٠١٩م

صعوبات نطق الحروف في مهارة القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين
غرسيك :

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونيم
(دراسة علم الأصوات)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى

في اللغة العربية (S.Hum)

إعداد :

سري إينداه أيو داما يانتي

رقم القيد : A.12150.46

تحت إشراف :

الدكتور كمال يوسف، الماجستير

رقم التوظيف : 197906062005011010

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠١٩هـ / ١٤٤٠م

تقرير المشرف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين. أما بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة :

الاسم : سري إنداء أبو داما يانتي

رقم القيد : A.١٢١٥٠٤٦

عنوان البحث : صعوبات نطق الحروف في مهارة القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين غربيك : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى القونيم.

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف



الدكتور كمال يوسف الماجستير

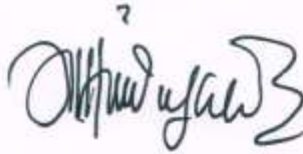
رقم التوظيف : ١٩٧٩٠٦٠٦٢٠٠٥٠١١٠١٠

يعمد

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



هامة الخيرة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان : صعوبات نطق الحروف في مهارة القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين غرسبك : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونيم

بحث تكميلي لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة والأدب كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة : سري إنداة أيو داما يانتي

رقم القيد : A.012150.46

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبولها شرطا لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية، وذلك في يوم الجمعة، ١ فبراير ٢٠١٩ وتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة :

- | | |
|---|---|
| () | ١. الدكتور كمال يوسف الماجستير : رئيس ومشرف |
| () | ٢. أحمد زيدون الماجستير : مناقشا |
| () | ٣. حارس صفى الدين الماجستير : مناقشا |
| () | ٤. محفوظ محمد صادق الماجستير : سكرتيرا |

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور الحاج أغوس أدباني

رقم التوظيف : ١٩٢٠٣١٠٠١

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناها :

الإسم الكامل : سري إنداءة أبو داما يانتي

رقم القيد : A.١٢١٥٠٤٦

عنوان البحث : صعوبات القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين غرسيك : التحليل التقابلي
بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونيم

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) الذي ذكر
موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية وصيلة إعلامية. وأنا على استعداد لقبول
عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٥ ديسمبر ٢٠١٨

الباحثة



سري إنداءة أبو داما يانتي

A.١٢١٥٠٤٦



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Sri Indah Ayu Damayanti
NIM : A01215046
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : sriindahayudamayanti@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

صعوبات نطق الحروف في مهارة القراءة لدى طلبة معهد تربية القرآن المهاجرين

غوسيك : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مستوى الفونيم

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 6 – Februari - 2019

Penulis


(Sri Indah Ayu Dama Yanti)

τ

o.uinsby.a

Kesulitan pengucapan bunyi huruf bahasa Arab karena kontak dua bahasa. Setiap bahasa memiliki fonem yang berbeda antara satu sama yang lainnya, begitupula antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Perbedaan fonem ini sering kali menimbulkan kesalahan dalam pembelajaran bahasa. Pada dasarnya para penutur asli suatu bahasa tidak mengenal bunyi-bunyi yang beraneka ragam dan relatif banyak, melainkan bunyi-bunyi yang jumlahnya terbatas dan dikenal karena membedakan arti.

Tujuan penelitian ini adalah untuk : (1) Mengetahui persamaan dan perbedaan yang terdapat pada bahasa Arab dan Indonesia. (2) Mengetahui kesulitan pengucapan bunyi huruf-huruf pada santri-santri di TPQ Al-Muhajirin Gresik. Penelitian ini difokuskan pada gangguan fonologis pada santri TPQ Al-Muhajirin Golokan – Sidayu – Gresik.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini yaitu metode deskriptif dan metode kontrastif. Pengumpulan data dilakukan dengan merekam 14 santri di TPQ Al – Muhajirin Gresik yang berumur 8-9 tahun dengan cara membaca fonem bahasa Arab dan Indonesia. Berdasarkan rekaman ditemukan kesulitan bunyi pada huruf konsonan Arab yaitu masih terpengaruh oleh bahasa ibu, adanya kesamaan bentuk dalam huruf arab seperti ح [h] dan خ [x] , adanya kemiripan dalam bunyi arab seperti س [s] dan ش [ʃ] , mengganti huruf yang lebih mudah untuk diucapkan seperti bunyi ث [θ] menjadi س [s] .

Kata kunci : Kesulitan, Fonem, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, Analisis Kontrasif

الباب الثاني : الإطار النظري

أ. المبحث الأول مفهوم علم الأصوات ١١
ب. المبحث الثاني الأصوات الحركات ١٦
ج. المبحث الثالث الأصوات الصوامت ٢٢
د. المبحث الرابع الصعوبة النطق ٢٥
هـ. المبحث الخامس التحليل التقابلي ٣٠

الباب الثالث : منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه ٣٢

ب. بيانات البحث ومصادرها ٣٢

ج. طريقة جمع البيانات ٣٣

د. تحليل البيانات ٣٤

هـ. تصديق البيانات ٣٤

و. إجراءات البحث ٣٥

الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول : الدراسة التقابلية بين الفونيمات اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٣٦

أ. الأصوات المتماثلة أو المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٣٦

ب. الأصوات المتشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٤٢

ت. الأصوات المتخالفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٤٤

ث. الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية ٤٦

ج. الأصوات الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية ٤٩

الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة للتعريف على ما يجب تقديمه لدارسي اللغة الأجنبية، كأن نجرى بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية مثلاً. وبخاصة في إعداد المواد التعليمية، قد خفف منها الباحثين على مرور السنين، وما زال اليوم نجد الدراسات التحليلية التقابلية نستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الطلبة، وأيضاً، لتفسير تلك الصعوبات.

ب. أسئلة البحث

١. ما هي أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بين صوائت اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وصوامتها؟
٢. ما هي الصعوبات التي يواجهها طلبة تربية القرآن المهاجرين غرسيك في نطق الحروف العربية في مهارة القراءة ؟

- أما الأهداف التي تسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي :
١. لوصف التشابه و الاختلاف بين صوائت اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وصوامتها.
 ٢. لمعرفة الصعوبات التي يواجهها لطلبة تربية القرآن المهاجرين في نطق الحروف العربية في مهارة القراءة

البحث الآخر الذي أجرته أتين نور يانتيني (Atin Nur Yantini) تبحث عن التحليل التقابلي بين الفونيم في اللغة العربية واللغة السونديوية وأثرها في تعليم الأصوات. تريد الباحثة أن تبحث عن الفونيم بين اللغة العربية واللغة السونديوية لمعرفة التشابه والاختلاف بينهما، هذا البحث بالطريقة التقابلية وتساعد الطلبة في تعلم اللغة العربية خاصة في علم الأصوات. نتائج هذا البحث هو العثور على أثر الفونيم باللغة السونديوية واللغة العربية (التأثيرات من اللهجات الإقليمية).^٨

⁸ Atin Nur Yatntini, *Analisis Konstranstif dan Pengaruh antara Fonem pada Bahasa Arab dan Bahasa Sunda Dalam Pembelajaran Ilmu Bunyi*, (UIN SUNAN KAIJAGA, Yogyakarta : 2012)

- الأصوات الجذرية - الحلقية

هي تتقرب جذر اللسان من جدار المريء لكنه لا يلمسه. ويشترك في النطق بهما جذر اللسان والحلق. وهي صوتان اثنان في اللغة العربية : /ع/ ، /ح/ .

- الأصوات الحنجرية

تتكون هذه المجموعة من صوتين هما : /ء/، /ه/. يشترك في النطق بهما أعصاء النطق في الحنجرة أهمهما الوتران الصوتيان. تنطق الهمزة بالنطق الوترين الصوتيين في الحنجرة، وتنطق الهاء بانفراجهما.

المخارج	شفوية	أسنانية شفوية	أسنانية لثوية	لثوية	لثوية حنكية	الغارية	الأصوات التقويم	الأصوات الحنجرية
الانفجارية Plosif	p b		T d					
مركب Afrikatif					c j		k g	
الاحتكاكية Frnkatif		f		s z			x	H
الأصوات الجانبية Lateral				l				
الأصوات التكراري Tril				r				
الأصوات الأنفية Nasal	m			n		ñ	ŋ	
نصف حركة Semi Vokal	w					y		

الجدول ٤ الأصوات الصامتة (Muslich, 2008) ص ٢٤

د. المبحث الرابع الصعوبة النطق

صعوبات النطق هي صعوبة نطق الكلمات بطريقة صحيحة، ومفهومية، وعدم القدرة على التعبير عن النفس بسهولة. تحدث صعوبة النطق بسبب خلل في طريقة تكوين الصوت عند إخراج الكلمات، ويمكن أن تصيب الأطفال والبالغين، حيث يكون بعض المرض خجولين من التكلم حذرا من ذلك، وغير قادرين على التعبير عن أفكارهم.^{٤٢}

صعوبات جمع صعوبة وهي مفهوم يستخدم لوصف أداء مجموعة من التلاميذ في الصف الدراسي يظهرون انخفاضا في التحصيل الدراسي الفعلي عن التحصيل المتوقع لهم، ويتميزون بذكاء عادي أو فوق المتوسط ويستبعد من هؤلاء المعوقين، والمتخلفون عقليا. ولصعوبات النطق أو التلفظ ببعض الأحرف بالشكل الطبيعي عدة أسباب جسدية ونفسية.

مهارة النطق القرائي هي التي تمثل الجانب الميكانيكي في عملية القراءة، وتشمل عدة مهارات فرعين تختلف من مرحلة تعليمية لأخرى وخاصة وأن تعليم القراءة يهدف إلى إكساب التلاميذ مهارتين أساسيتين هما : ميكانيكية اقراءة والفهم ولا يمكن الفصل بين مهارت الجانب الآلي.^{٤٣}

أسباب صعوبات النطق

أ. تقليد الطفل لأمّه المصابة بهذه المشكلة

^{٤٢} محمد علي الخولي، "أساليب تدريس اللغة العربية"، (جميع الحقوق محفوظة للمؤلف : ١٩٨٤م) ص ٣٨

٤٣ يحيى أبو جحجوح، "مهارات القراءة في منهاج لغتنا الجميلة للصف الثالث الأساسي بفلسطين"، (الجمعية المصرية للقراءة والمعرفة: ٢٠٠٦م) ص ١٥

تستخدم الباحثة طريقة الإختبارات والملاحظة لجمع البيانات. وفيما يلي
توضح ما سمعوا :

قائمة الكلمات اللغة الإندونيسية	قائمة الكلمات في اللغة العربية
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z	أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ف ق ك ل م ن و ه ء ي
- pola – bola - buka – buku - cuka – suka - daku – baku - desa – dosa - mata – bata - lusa – rusa - jika – cika - Fikir	- حَمَسَ – حَمَزَ - حَاتَ – حَادَ - ثَبَّرَ – ذَبَّرَ - سَحَطَ – سَحَتَ - صَارَ – سَارَ - ذَأَبَ – ظَأَبَ - خَبَّرَ – غَبَّرَ - حَبَسَ – غَبَسَ - هَبَّرَ – حَبَّرَ - حَزَقَ – حَرَكَ - سَائِرَ – ثَائِرَ - عَزِيمَ – عَظِيمَ - هَذَا – هَذَا - عَمِرُ – عَامِرُ

الجدول ٣.١ محتويات الاختبارات

تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزاته، وتقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.

٢. مرحلة التنفيذ

تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء

في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها وتقوم بتغليفها و تجليدها ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنها, ثم تقوم بتعديلها وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.



الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

إنطلاقاً من أغراض البحث وأسئلته، فكان هذا الباب يشتمل على نتائج البحث التي تعرض عن البيان عن الخلاف والشبه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في أصواته والصائتة والصعوبات التي يواجهها الطلبة تربية القرآن الهمهجرين في تعليم الأصوات.

الفصل الأول : الدراسة التقابلية بين الفونيمات اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ. الأصوات المتماثلة أو المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
هناك أصوات في اللغتين يمكن وصفها بأنها متماثلة أو متطابقة لما لها من سمات صوتية مشتركة سواء كانت من حيث المخرج أو من حيث الصفة، وهي :

الوصف	الأصوات	الرقم
كلامها شفتاني، انفجاري، مجهور عملية النطق بها تنتبق الشفة السفلى والعلا انتباقا تماما فينحبس الهواء خلفهما، ثم تنفرج الشفتان بشكل مفاجئ فيخرج الهواء المحبوس بشهدة، ويرتفع الطبق لسد المجرى الأنفي فيخرج الهواء عن طريق الفم. اللغة العربية : بَرَّ – مَرَّ اللغة الإندونيسية : pola – bola	ب – b	١

	ويخرج الهواء انفجاريا، كما في: يتدور - يتضور	
٣	ن : ذلقي - لثوي، أسناني، أنفي، مجهور عملية النطق بها : يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحسب الهواء خلف هذا الالتقاء، ويخفض الطبق لسد المجرى الفمي فيخرج الهواء عن طريق الأنف، كما في سَكَنَ	n : ذلقي - لثوي، أنفي، مجهور عملية النطق بها : يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء. ويخفض الطبق لسد المجرى الفمي فيخرج الهواء عن طريق الأنف، كما في nalar
٤	ل : ذلقي - لثوي، أسناني، جاني، مجهور عملية النطق بها : يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحسب الهواء خلف هذا الالتقاء. ويتسرب الهواء من جانبي الفم، كما في أَكَلَ - أَكَّرَ	l : ذلقي - لثوي، جاني، مجهور عملية النطق بها : يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء، ويتسرب الهواء من جانبي الفم، كما في lulus - lurus
٥	ي : وسطي - غاري، نصف حركة عملية النطق بها : يرتفع وسط اللسان إلى الغار دون أن يلامسه أو يلتقي به. وتخذ الشفتان الوضع	y : طرفي - غاري، نصف حركة عملية النطق بها : يرتفع وسط اللسان إلى الغار دون أن يلامسه أو يلتقي به. وتخذ الشفتان الوضع

٥	ش	طرفي - غاري، احتكاكي، مهموس. عملية الطق بها : يلتقي طرف اللسان بالغار التقاء يترك مجرى ضيقا للهواء. ويمر الهواء بالمجرى الضيق باحتكاك، كما في جَحَشَ
٦	ص	ذلقي - لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق. عملية النطق بها : يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء. ويمر الهواء باحتكاك بالمجرى الضيق. ويرتفع مؤخر اللسان تجاه الطبق، كما في بَرَصَ
٧	ض	ذلقي - لثوي - أسناني، انفجاري، مجهور، مطبق. عملية النطق بها : يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحسب الهواء خلف هذا الالتقاء. وينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا، كما في أَرْضَ
٨	ط	ذلقي - أسنان - لثوي، انفجاري، مهموس، مطبق. عملية النطق بها : يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحسب الهواء خلف هذا الالتقاء. وينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا، كما في بَعَطَ
٩	ظ	بين أسنانية، احتكاكي، مجهور، مطبق. عملية النطق بها : يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور. ويمر الهواء

هـ. الأصوات الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية

هناك أصوات اللغة الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية، وهي :

الرقم	الصوت	الوصف
١	P	صوت شفوي، انفجاري، مجهور. عملية النطق بها : تنطبق الشفة السفلى والعليا انطباقا تماما فينحبس الهواء خلفهما. ثم تنفرج الشفتان بشكل مفاجئ فيخرج الهواء المحبوس بشدة، كما في petak
٢	C	صوت طرفي غاري، مركب، مهموس. عملية النطق بها : يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فينحبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري). ينفصل طرف اللسان عن الغار ببطء فيخرج الهواء باحتكاك (كما حصل في الصوت الاحتكاك) ، كما في cuka
٣	Ny (ñ)	طرفي – غاري، أنفي، مجهور. عملية النطق بها : يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فينحبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري). ويخفف الطبق لسد المجرى الفمي فيخرج الهواء عن طريق الأنف، كما في menyanyi
٤	Ng (ŋ)	قصي – طبقي، أنفي، مجهور. عملية النطق بها : يلتقي أقصى اللسان بالطبق فيحبس

ح / في اللغة الإندونيسية بصوت kh [x] (حلقى)، ثم
يمثل صوت / خ / في اللغة الإندونيسية بصوت [h]
kh (قصى - طبقى).

٢. أسواليزاة سافيتري (Aswalizatus Safitri)، ٩ سنوات.

– تغيير صوت حرف ر بنطق ro ← ra .

تغيير صوت حرف /ر/ في الكلمة ثَبَرَ بنطق ro

بدلاً من ra ، بسبب أن نطق صوت ra أسهل من نطق صوت ro .

تغيير صوت ح ← خ .

تقول (سَحَطَ) بدلا من (سَحَطَ)، تغيير صوت /ح/ أن /خ/ بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، السبب هو يمثل صوت /ح/ في اللغة الإندونيسية بصوت kh [h] (حلقى)، ثم يمثل صوت /خ/ في اللغة الإندونيسية بصوت kh [x] (قصى - طبقي).

– تغيير صوت حرف ر بنطق ro أو ra .

تغيير صوت حرف /ر/ في الكلمة سَارَ بالنطق ro بدلا من ra ، بالسبب نطق صوت ra أسهل من نطق صوت ro .

– تغيير صوت ظ ← ط .

تقول (ظأب) بدلا من (طأب)، تغيير صوت ظ أن ط بسبب كل حرفين لهما نفس الشكل، السبب هو يمثل صوت /ظ/ في اللغة الإندونيسية بصوت dz [z^ɕ] (بين أسنانية)، ثم يمثل صوت /ط/ في اللغة الإندونيسية بصوت th [t^ɕ] (ذلقى – لثوي – أسناني).

تغيير صوت حرف /ر/ في الكلمة هَبَرَ بالنطق ro
بدلاً من ra ، بالسبب نطق صوت ra أسهل من نطق
صوت ro .

— تغیر صوت ظ ← ط .

تقول (ظَاب) بدلا من (طَاب)، تغيير صوت ظ أن ط ،
السبب هو يمثل صوت /ظ/ في اللغة الإندونيسية
بصوت dz [z^h] (بين أسنانية) ، ثم يمثل صوت /ط/
في اللغة الإندونيسية بصوت th [t^h] (ذلقي - لثوي -
أسناني).

— تغییر صوت ع ← أ .

تقول (عَزَيْم) بدلا من (أَزَيْم)، تغيير صوت ع ← أ ،
السبب هو يمثل صوت /ع/ في اللغة الإندونيسية بصوت
'a' [ɔ] (جذري - خلقي) ، ثم يمثل صوت /أ/ في
اللغة الإندونيسية بصوت a [ʔ] (حنجري). أسباب
الأخرى يعنى يسهل نطق حرف الهمزة من حرف العين.

— تغيير الفتحة الطويلة أن وفتحة قصيرة

تقول (عامر) بدلا من (عمر)، تغيير الفتحة الطويلة أن وفتحة قصيرة لأنه يتبع الحرف السابق.

٣. دوي أريانتى دانيا (Dwi Ariyanti Dania)، ٨ سنوات.

— تغیر صوت ث ← د .

تقول (ثبر) بدلا من (دبر)، تغيير صوت ث ← د ، بسبب هو يمثل صوت /ث/ في اللغة الإندونيسية بالصوت ts [θ] (بين أسناني) ، ثم يمثل صوت /د/ في اللغة الإندونيسية بالصوت d [d] (ذلقى - لثوي).

— تغیر صوت ط ← ت .

تقول (سَحَطَ) بدلاً من (سَحَتَ)، تغيير صوت ط أن
ت ، بسبب هو صوت /ط/ في اللغة الإندونيسية بصوت
th [tʰ] (ذلقي - لثوي - أسناني) ، ثم يمثل صوت
/ت/ في اللغة الإندونيسية بصوت t [t] (ذلقي -
لثوي).

— تغیر صوت ع ← ا .

تقول (عَرَبِيْم) بدلا من (أَزِيْم)، تغيير صوت ع ← أ ،
السبب هو يمثل صوت /ع/ في اللغة الإندونيسية بصوت
'a [ɔ] (جذري - خلقي) ، ثم يمثل صوت /أ/ في اللغة
الإندونيسية بصوت a [ʔ] (حنجري). أسباب الأخرى
يعني يسهل نطق حرف الهمزة من حرف العين.

— تغیر صوت ع ← ا .

تقول (عَظِيم) بدلا من (أَظِيم)، تغيير صوت ع أن أ ، بسبب هو يمثل صوت /ع/ في اللغة الإندونيسية بالصوت 'a [ɤ] (جذري - خلقي) ، ثم يمثل صوت /أ/ في اللغة الإندونيسية بالصوت a [ʔ] (حنجري). أسباب الأخرى يعني يسهل نطق حرف الهمزة من حرف العين.

— تغيير الضمة القصيرة ← الضمة طويلة

يقول (عَامِرٌ) بدلا من (عَامِرُو)، تغيير الظمة القصيرة أن
وظمة طويلة لأنه يتبع الحرف السابق.

على إدراك الأعضاء التي تشترك في نطق الصوت وإدراك كيفية نطقه.

ج. الشرح. من المفيد أن يشرح المعلم كيفية نطق صوت ما ومكان نطقه والأعضاء المشتركة في نطقه. فالشرح اللفظي يفيد حتى دون رسوم وصور وأشكال.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

الحمد لله رب العالمين الذي بإنانيته تستطيع الباحثة تنهى هذا البحث العلمي.

فوصلت إلى النتائج من بحثها فيما يلي :

١. الأصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

صوائت في اللغة العربية ستة، ثلاث منها قصيرة وأخرى طويلة. تكون الصوائت القصيرة والصوائت الطويلة. أما الصوامت في اللغة العربية فعددها ٢٨ صوتا صامتا. ثم الصوائت في اللغة الإندونيسية فعددها ستة. أما الصوامت في اللغة الإندونيسية فعددها ٢٣ صوتا صامتا.

٢. التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية قدمت الباحثة خمسة الأنواع، فهي كما يلي :

أ. الأصوات المتماثلة أو المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

الأصوات الحنجرية	الأصوات الدلّقي اللثوية			الأصوات القصية الطبقية	الأصوات الطرفية الغرية	الأصوات الشفهية الأسنانية	الأصوات الشفتانية		
h-هـ	s-س	z-ز	r-ر	k-ك	j-ج	f-ف	w-و	m-م	b-ب

و

جدول ٥.١ الأصوات المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

المراجع

المراجع

عمر، أحمد مختار. دراسة الصوت اللغوي. القاهرة : عالم الكتب، ١٩٩١م

جاسم، علي جاسم. التحليل التقابلي وتحليل الأخطأ : النظرية والتطبيق. الجامعة

الإسلامية بالمدينة، الطبعة الأولى ، ٢٠٠٠م

الراجعي، عبد. " علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية". بيروت : دار المعارف،

۲۲۰۰۰

بشر، كمال. علم الأصوات. القاهرة : درا الغريب، ٢٠٠٠م

محمود، محمد أحمد. علم الأصوات. الرياض : داراشبيليان ٢٠٠٣م

محمود إسماعيل صبني وإسحاق مُحمَّد الأمين. التحليل اللغوي والتحليل الأخطأ، الطبعة

الأولى. ٢٠٠٠م

إدريس، نصر الدين. علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. إندونيسية

سورابايا : لسان العرب، ٢٠١٥م

الخولي، محمد علي. أساليب تدريس اللغة العربية . جميع الحقوق محفوظة للمؤلف :

١٩٨٤ م

أبو جحجوح، يحيى. مهارات القراءة في منهاج لغتنا الجميلة للصف الثالث الأساسي

بفلسطين، الجمعية المصرية للقراءة والمعرفة : ٢٠٠٦م

